



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL
A/CN.9/450
6 April 1998
RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Тридцать первая сессия
Нью-Йорк, 1-12 июня 1998 года

ВОЗМОЖНОЕ ДОБАВЛЕНИЕ В ТИПОВОЙ ЗАКОН ЮНСИТРАЛ
ОБ ЭЛЕКТРОННОЙ ТОРГОВЛЕ:
ПРОЕКТ ПОЛОЖЕНИЯ О ВКЛЮЧЕНИИ ПУТЕМ ССЫЛКИ

Записка Секретариата

1. На различных этапах подготовки Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле (именуемого далее "Типовой закон") высказывались предположения о том, что этот текст должен содержать положение, обеспечивающее признание того, что определенные условия, которые могут быть включены в сообщение данных посредством простой ссылки, будут иметь такую же юридическую силу, как если бы они в полном объеме были изложены в тексте этого сообщения данных. Такой результат обычно именуется "включением путем ссылки" (о предшествующем обсуждении вопроса о включении путем ссылки в рамках Комиссии, в рамках Рабочей группы по электронной торговле и в записках, подготовленных Секретариатом, см. A/52/17, пункты 248-250; A/51/17, пункты 222-223; A/CN.9/446, пункты 14-24; A/CN.9/437, пункты 151-155; A/CN.9/421, пункты 109 и 114; A/CN.9/407, пункты 100-105 и 117; A/CN.9/406, пункты 90 и 178-179; A/CN.9/360, пункты 90-95; A/CN.9/350, пункты 95-96; A/CN.9/333, пункты 66-68; A/CN.9/WG.IV/WR.74; WR.71, пункты 77-93; WR.69, пункты 30, 53, 59-60 и 91; WR.66; WR.65; WR.55, пункты 109-113; и WR.53, пункты 77-78).

2. На рассмотрение тридцатой сессии Комиссии (1997 год) был представлен доклад Рабочей группы о работе ее тридцать первой сессии (A/CN.9/437). В отношении вопроса о включении путем ссылки Рабочая группа пришла к выводу о том, что необходимости в проведении Секретариатом дополнительного исследования не имеется, поскольку основополагающие вопросы хорошо известны и поскольку ясно, что многие аспекты "войны форм" и договоров присоединения необходимо будет оставить на урегулирование на основе применимых национальных законов в силу причин, связанных, в частности, с защитой потребителей и другими соображениями публичного порядка. Рабочая группа высказала мнение, что этот вопрос должен быть рассмотрен в качестве первого основного пункта ее повестки дня в начале ее тридцать второй сессии (см. A/CN.9/437, пункт 155). Комиссия одобрила выводы, сделанные Рабочей группой¹.

¹Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят вторая сессия, Дополнение № 17 (A/52/17), пункты 249-251.

3. На своей тридцать второй сессии Рабочая группа обсудила вопрос о включении путем ссылки на основе различных текстов, которые были предложены в качестве возможных дополнений к Типовому закону. Результаты этих обсуждений отражены в докладе Рабочей группы о работе ее тридцать второй сессии (A/CN.9/446, пункты 14-23), наряду с текстом различных предложений, которые были рассмотрены Рабочей группой.

4. Завершая свои обсуждения, Рабочая группа приняла текст проекта положения, который воспроизводится в приложении I к настоящей записке, постановила, что он должен быть представлен Комиссии для рассмотрения и возможного включения в качестве новой статьи 5 бис в типовый закон, а также просила Секретариат подготовить пояснительную записку для добавления в Руководство по принятию Типового закона (A/CN.9/446, пункт 24). Проект текста, подготовленного во исполнение этого решения, для возможного включения в Руководство по принятию Типового закона излагается в приложении II к настоящей записке.

5. Следует отметить, что текст, принятый Рабочей группой, основан на минималистском подходе к вопросу о включении путем ссылки. В соответствии с результатами предшествующих обсуждений в Рабочей группе (см. выше, пункт 2) в нем не предпринимается попытки добиться сколько-нибудь существенной унификации действующих норм внутригосударственного права по этому вопросу. Вместо этого в контексте включения путем ссылки подтверждается общий принцип о недискриминации, закрепленный в статье 5 Типового закона.

6. Текст, принятый Рабочей группой, призван облегчить облегчение процесса включения путем ссылки в электронной торговле путем устранения неопределенности, которая, возможно, существует в некоторых правовых системах, в отношении того, являются ли нормы, применимые в отношении традиционного включения путем ссылки в бумажных документах, применимыми также в электронной среде. Еще одна цель этого положения состоит в том, чтобы четко указать на необходимость не затрагивать действия правовых норм, касающихся защиты потребителей, или же других национальных или международных императивных норм (например, норм, обеспечивающих защиту более слабых сторон в контексте договоров присоединения).

7. Предлагаемая в настоящее время формулировка текста предполагает определенную степень знакомства принимающих Типовой закон государств с концепцией включения путем ссылки. Тем не менее, хотя выражение "включение путем ссылки" постоянно используется Рабочей группой в качестве краткой формулировки, охватывающей широкий круг правовых и фактических ситуаций, это выражение, возможно, не имеет одинакового смысла во всех принимающих Типовой закон государствах. В целях смягчения проблем, которые могут возникнуть при толковании этого текста, Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности использования более описательной формулировки. Так, например, с учетом негативной формулировки, принятой Рабочей группой, может быть рассмотрена формулировка следующего содержания:

"Информация не может быть лишена юридической силы, действительности или исковой давности на том лишь основании, что она не содержится в сообщении данных, которое, как предполагается, должно иметь такие правовые последствия, а только упоминается в этом сообщении данных".

Приложение I

Проект положения для возможного включения в Типовой закон ЮНСИТРАЛ
об электронной торговле

(принятый Рабочей группой по электронной торговле на ее тридцать второй сессии)

Статья 5 бис. Включение путем ссылки

Информация не может быть лишена юридической силы, действительности или исковой давности на том лишь основании, что она включена в сообщение данных путем ссылки.

Приложение II

Проект раздела для возможного включения в Руководство по принятию Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле

(подготовлено Секретариатом во исполнение решения, принятого Рабочей группой
по электронной торговле на ее тридцать второй сессии)

Статья 5 бис. Включение путем ссылки

Статья 5 бис предназначена для обеспечения руководящих принципов в отношении порядка рассмотрения в законодательстве, направленном на облегчение использования средств электронной торговли, ситуации, когда определенные условия, хотя они и не указаны в полном объеме, а только упоминаются в сообщении данных, возможно, необходимо признавать в качестве условий, имеющих такую же юридическую силу, как если бы они были в полном объеме указаны в тексте этого сообщения данных. Такое признание является приемлемым в соответствии с законодательством многих государств в отношении обычных бумажных сообщений, и при этом существуют определенные нормы права, обеспечивающие гарантии, например нормы о защите потребителей. Выражение "включение путем ссылки" зачастую используется в качестве краткой формулировки для описания ситуаций, когда в документе содержится общая ссылка на положения, которые подробно изложены в другом источнике, вместо того, чтобы воспроизводить их в полном объеме.

В электронной торговле включение путем ссылки зачастую рассматривается в качестве важнейшего условия для широкого использования электронного обмена данными (ЭДИ), электронной почты, сертификатов в цифровой форме и других форм электронной торговли. Например, электронные сообщения обычно имеют такую структуру, которая позволяет обеспечить обмен большим количеством сообщений, причем каждое сообщение содержит краткую информацию и гораздо чаще, чем бумажные документы, содержит ссылку на информацию, доступную в других источниках. При использовании электронных сообщений практические работники не должны нести чрезмерно обременительного обязательства, вынуждающего их перегружать свои сообщения данными каким-либо легко доступным текстом, если они могут воспользоваться внешними источниками информации, например базами данных, списками кодов или глоссариями, в результате использования сокращений, кодов и других ссылок на такую информацию.

Стандарты включения сообщений данных путем ссылки на другие сообщения данных могут также иметь важное значение для использования сертификатов публичных ключей, поскольку эти сертификаты обычно представляют собой краткие записи с жестко приписываемым содержанием, которые являются ограниченными по размеру. Тем не менее доверенная третья сторона, которая выдает сертификат, вероятно, потребует включения соответствующих договорных условий, ограничивающих ее ответственность. Поэтому сфера действия, цели и юридическая сила сертификата в коммерческой практике будут неясными и неопределенными без внешних условий, включаемых путем ссылки. Это прежде всего относится к международным сообщениям, в передаче которых участвуют различные стороны, которые придерживаются разной торговой практики и обычаев.

Установление стандартов для включения сообщений данных путем ссылки в другие сообщения данных имеет решающее значение для развития инфраструктуры компьютеризированной торговли. Без правовой определенности, которой способствуют такие стандарты, может возникать значительный риск того, что применение традиционных критериев для определения исковой силы условий, которые стремятся включить путем ссылки, может оказаться неэффективным, когда речь идет об их применении к соответствующим условиям электронной торговли, вследствие различий между традиционными механизмами и механизмами электронной торговли.

Хотя электронная торговля в значительной мере полагается на механизм включения путем ссылки, доступность полного текста информации, на которую делается ссылка, может быть существенно улучшена путем использования электронных средств передачи сообщений. Например, сообщение может содержать единообразные ресурсные обнаружители (URL), которые отправляют читателя к справочному документу. Такие URL могут обеспечивать "гипертекстовые связи", позволяющие читателю просто направить указывающее устройство (например "мышь") на ключевое слово, связанное с определенным URL. После этого на экране появляется справочный текст. При оценке доступности справочного текста могут учитываться следующие факторы: наличие (часы работы регистра и простота доступа); стоимость доступа; целостность информации (проверка содержания, аутентификация отправителя и механизмы исправления ошибок при передаче); а также то, в какой степени данный термин может быть впоследствии изменен (уведомление об обновлении; уведомление о политике внесения изменений).

Одна из целей статьи 5 бис состоит в том, чтобы облегчить включение путем ссылки в электронном контексте путем устранения неопределенности, существующей во многих правовых системах, в отношении того, являются ли положения, касающиеся традиционного включения путем ссылки, применимыми в отношении включения путем ссылки в электронной среде. Тем не менее при введении в действие статьи 5 бис необходимо проявлять осмотрительность, с тем чтобы не допустить введения в отношении включения путем ссылки в электронной торговле более ограничительных требований по сравнению с теми требованиями, которые уже применяются в отношении бумажных документов.

Другая цель этого положения состоит в признании необходимости не затрагивать действия правовых норм о защите потребителей или же других национальных или международных императивных норм (например, норм, обеспечивающих защиту более слабых сторон в контексте договоров присоединения). Это может быть достигнуто за счет придания юридической силы включению путем ссылки в электронной торговле "в той степени, в которой это допустимо в соответствии с законодательством", или же за счет перечисления норм права, которые не затрагиваются статьей 5 бис. Например, в некоторых правовых системах действующие нормы императивного права придают юридическую силу включению путем ссылки только при соблюдении следующих трех условий: а) положение о ссылке должно быть включено в сообщение данных; б) содержание документа, на который делается ссылка, например общие условия, должно быть фактически известно стороне, против которой может использоваться документ, на который делается ссылка, и с) данная сторона должна выразить согласие с документом, на который делается ссылка, помимо того, что он должен быть ей известен.

Справочная документация

A/53/17, пункты __;
A/CN.9/446, пункты 14-24;
A/CN.9/WG.IV/WP.74;
A/52/17, пункты 248-250;
A/CN.9/437, пункты 151-155;
A/CN.9/WP.71, пункты 77-93;
A/51/17, пункты 222-223;
A/CN.9/421, пункты 109 и 114;
A/CN.9/WP.69, пункты 30, 53, 59-60 и 91;

A/CN.9/407, пункты 100-105 и 117;
A/CN.9/WG.IV/WP.66;
A/CN.9/WG.IV/WP.65;
A/CN.9/406, пункты 90 и 178-179;
A/CN.9/WG.IV/WP.55, пункты 109-113;
A/CN.9/360, пункты 90-95;
A/CN.9/WG.IV/WP.53, пункты 77-78;
A/CN.9/350; пункты 95-96;
A/CN.9/350; пункты 66-68.